

## 第16回フランス日本語教育シンポジウム 「21世紀の漢字学習・漢字教育」

主催：フランス日本語教師会

共催：国立東洋言語文化大学（イナルコ）、日本学研究センター

日程：2017年6月16日（金）17日（土）

会場：国立東洋言語文化大学（イナルコ）

### 開催趣旨

喜び、苦痛、憧れ、恐れ・・・

フランスの日本語学習者が漢字や漢字学習に抱く思いは複雑でさまざまです。その美しさに加え、勉強の効果が見えやすく達成感も大きいことから、漢字学習に没頭する学習者も少なくありません。しかし、大半の学習者にとって、漢字の学習は長く険しいもので、勉強の方法すら分からず、いつしか勉強の喜びを失い苦しさしか感じられなくなってしまうことも多いようです。そのような学習者を前にしたとき、我々教師は何ができて、何をしなければならないのでしょうか。

デジタル社会と言われる今日、日本人と漢字の関係も変わりつつあります。文化庁による2011年度「国語に関する世論調査」では情報機器の利用による日常生活の影響として6割以上の人が漢字を正確に書けなくなったと回答しています。パソコンや携帯電話の普及により手で字を書く機会が減り、常に正確に漢字を覚えておく必要性は確かに低くなったと言えます。ただ、これは漢字自体の必要性が変わったということではありません。このような時代に本当に必要な漢字教育とは何なのか。今だからこそ、改めて見えてくる漢字学習・漢字教育の意義について考えてみたいと思います。

フランスの日本語学習者にとって本当に必要な漢字学習・漢字教育、そしてその中での教師の役割を考えながら、我々教師自身を豊かにし、学習者にも伝えたいと思えるような新しい漢字の魅力が再発見できる機会になればと考えます。

### 講演

笹原宏之 早稲田大学教授

嶋田和子 一般社団法人アクラス日本語研究所代表理事

牧野成一 プリンストン大学名誉教授

エマニュエル・ロズラン フランス国立東洋言語文化大学（イナルコ）教授

16<sup>ème</sup> colloque sur l'enseignement du japonais  
« Apprentissage et enseignement des kanji au XXI<sup>ème</sup> siècle »

**Organisé par :** Association des Enseignants de Japonais en France (AEJF)  
**En collaboration avec :** Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO),  
Centre d'études japonaise (CEJ)  
**Date :** Vendredi 16 et samedi 17 juin 2017  
**Lieu :** Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)  
65 rue des Grands Moulins  
75013 Paris FRANCE  
<http://www.inalco.fr/contact>

### Description

Plaisir, souffrance, admiration, crainte, ...

Les sentiments que ressentent les apprenants francophones à l'égard des kanji et de leur apprentissage sont divers et complexes. Outre l'esthétique des kanji, les résultats facilement observables des efforts fournis pour leur apprentissage, accompagnés d'un grand plaisir d'accomplissement, charment un certain nombre d'apprenants. Toutefois, pour la plupart, l'apprentissage des kanji est long et épineux, et sans même comprendre comment travailler, ils perdent le plaisir d'apprendre et finissent par ne plus ressentir que de la souffrance. Que pouvons-nous apporter à ces apprenants et que devons-nous faire ?

À notre époque « numérique », les relations que les Japonais entretiennent avec les kanji sont en train d'évoluer. Le « sondage relatif à la langue japonaise » réalisé par l'Agence pour les affaires culturelles (*bunka chō*) en 2011 indique que plus de 60% des personnes interrogées ont répondu que l'utilisation des appareils informatiques a eu pour conséquence qu'ils ne savaient plus écrire correctement les kanji. Certes, le développement des ordinateurs et des téléphones portables a réduit les occasions d'écrire à la main, et la nécessité de connaître toujours et exactement les kanji est peut-être devenue moins présente qu'avant, mais cela ne signifie nullement une remise en question de l'utilité ou de la nécessité des kanji eux-mêmes. Dans le contexte actuel, quel enseignement des kanji est-il réellement nécessaire ? Réfléchissons ensemble au sens ou à l'intérêt de l'apprentissage et de l'enseignement des kanji, qu'il n'était pas possible d'appréhender jusqu'alors.

En cherchant à déterminer les types d'apprentissage et d'enseignement des kanji réellement nécessaires pour les apprenants de japonais en France, ainsi que le rôle des enseignants qui les accompagnent, nous redécouvrirons les charmes de cette écriture qui permettent d'enrichir nos connaissances et que nous avons envie de faire connaître à nos apprenants. Nous souhaitons que le 16<sup>ème</sup> colloque sur l'enseignement du japonais soit l'occasion de partager de telles expériences.

### Conférenciers

SASAHARA Hiroyuki (Professor, Waseda University)

SHIMADA Kazuko (Representative Director, Acras Japanese Language Education Institute)

MAKINO Seiichi (Professor Emeritus, Princeton University)

LOZERAND Emmanuel (Professeur des Universités, INALCO)

[https://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/shin\\_kotoba\\_series/20\\_22/20/15/](https://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/shin_kotoba_series/20_22/20/15/)